

Kleines Kirchenlatein

GENEALOGIE – Lateinische Bezeichnungen in Kirchenbüchern

Eine Auflistung von [historischen Krankheitsbezeichnungen](#) findet sich z. B. auch bei Wikipedia.

Verwandtschaftliche Beziehungen	
anquivitatis	Blutsverwandtschaft
antenatus	Stiefsohn
filius, filia	Sohn, Tochter
illegitima	uneheliches Kind
filius legitimus	ehelicher Sohn
illegitima, -us	uneheliches Kind
infans	Kind
mater	Mutter
parentes	Eltern
pater	Vater
patrui	die Vettern
Taufregister	
adoloscentulus	Knabe
baptisans	der die Taufe vornehmende Priester
baptisatus, -a	der, die Getaufte
baptisma	Taufe
baptismum	Taufe
baptizatus, -a (est)	er, sie (wurde) getauft, der, die Getaufte
baptizatus, baptizati	Getaufte(r), Getaufte (Plural)
gemina	Zwillinge (weiblich)
gemini	Zwillinge
levans, levantes	Taufpate(n)

matrina	Patin
matricula baptizatorum	Taufregister
partus	Geburt
patrini, patrinus	Paten, Pate
proles	Kind, Nachkomme
proles spuria	uneheliches Kind
puella	Mädchen
puer	Junge
pupilli	die Waisen
sexus femulus	Geschlecht, weiblich
sexus masculus	Geschlecht, männlich
spurius	unehelich
Trauregister	
conjux, conjuges	Gattin, Gatten
conjugati	Brautpaare, Vermählte
conjugatus provisus	verheiratet und versehen
conjuges	die Ehegatten
conjux	Ehegatte, -gattin, Ehefrau
consors	Gatte, Gattin
constitutum	Entscheidung
copula, conjugalis	Ehebund
copulans	der die Trauung vornehmende Priester
copulati	die Verehelichten
copulorum	Trauungen, Eheschließungen
copulatus, -a	der, die Getraute
cum dispensatione	mit Erlaubnis
ejus consors	seine Gattin, ihr Gatte

ejus uxor	desselben Gattin
licentia	Erlaubnis
matrimonium	Heirat, Ehe
signum, signatum	Zeichen, unterzeichnet
solutus	ledig
sponsa est libera	die Braut ist frei
sponsus, -a	verlobt, Braut, Bräutigam, Gatte
testes	Trauzeugen
testis	Trauzeuge
uxor	Ehegattin, -frau
uxor ejus	Ehegattin desselben, seine Frau
uxoratus, -a	verehelicht
Sterberegister	
denatus	gestorben
defunctus, -a / mortuus	der, die Verstorbene
Fraisen (Todesursache, oft bei Kindern)	Epilepsie, Krampfanfälle
locus sepultura	Ort des Begräbnisses
mortis causa	Todesursache
omnibus requisitis sacramentis	mit allen hl. Sterbesakramenten
omnibus sacramentis provisa	mit allen Sterbesakramenten versehen
sacramenta moribundorum	Sterbesakramente
sepeliens	Grab
sepultura	Begräbnis, Bestattung, Beerdigung
sepultus in ecclesia	begraben in der Kirche
sepultus, -a	begraben, beigesetzt, beerdigt
unxit	mit der letzten Ölung gesalbt

Kirchliche Berufsbezeichnungen	
aedituus	Küster, Kirchner, Mesner, Kirchendiener
campanator	Glöckner
canonicus	Geistlicher
capellanus	Kaplan
cooperator	Kooperator, Vikar, Kaplan, Mithelfer
decan, decanatus	Dekan
decanus	Dechant
ecclesiae praefectus	Kirchenvater
parochus	Pfarrer
plebanus	Pfarrer
presbyter	Priester
sacellanus, sacellarius	Kaplan
vicarius	Vikar
ordinis Cisterciensium	vom Zisterziensierorden
organista	Organist, Orgelspieler
pastor	Hirt
Kirche allgemein	
crux, sanctae crucis	Kreuz, des hl. Kreuzes
Dei Gratia	von Gottes Gnaden
ecclesia	Kirche
ecclesia parochialis	die Pfarrkirche
fidem catholicam	katholischer Glaube
me absente	in meiner Abwesenheit
Jahresangaben	
a.C. = anno Christi	im Jahr Christi
a.C.n. = ante Christum natum	vor Christi Geburt

a. = anno	im Jahr
anno	im Jahre
a.f. = anni futuri	des künftigen Jahres
a.M. = anno Mundi	im Jahr der Welt
a.pr. = anni praeteriti	im verflossenen Jahr
dicti anni	besagten Jahres
Monate	
mensis	Monat
ultimus, ultimo	am letzten Montag
Wochentage	
die, dies	Tag
feria secunda	Montag
feria tertia	Dienstag
feria quarta	Mittwoch
feria quinta	Donnerstag
feria sexta	Freitag
veneris	am Freitag
sabbatho	Samstag
die dominica	am Sonntag
septimanarum	Woche
Zeitangaben	
hora	Stunde
horam primam	1 Uhr
horam secundam	2 Uhr
horam tertiam	3 Uhr
horam quartam	4 Uhr
horam quintam	5 Uhr

horam sextam	6 Uhr
horam septimam	7 Uhr
horam octavam	8 Uhr
horam nonam	9 Uhr
horam decimam	10 Uhr
horam undecimam	11 Uhr
horam duodecimam	12 Uhr
abinde	seit
ante prandium	vormittags
pomeridianam	nachmittags
vesperinam	abends
Orte	
communitas	Gemeinde
ex loco	aus dem Ort
ex oppido	aus der Stadt
ex pago	aus dem Dorfe
Sonstiges	
ab	von
actualis	gegenwärtig, tätig, aktiv
add. = adde, addatur	zähle hinzu
adolescens	Jüngling, lediger junger Mann
advenit	herkommend
aetas	Alter
aetatis 7 hebdomadarum	im Alter von 7 Wochen
aetatis suae	seines (ihres) Alters
ambo	beide
ambo ex	beide aus ...

amisit spiritum	starb, gab er den Geist auf
Anonymus	Namenloser, Ungenannter
annorum 21	Person im Alter von 21 Jahren
Articulus	Artikel
burgensis	Bürger
Caput, Capitulum	Abschnitt, Abteilung
cetera	die übrigen
cives et rustici	Bürger und Bauern
civis	Bürger
civis filia	Bürgerstochter
Codex	Handschrift
coelebs	Junggeselle
collati S. = collati Sancti	Spende, Erteilung der hl. Taufe
collatus	übertragen
colonus	Landmann, Bauer, Leibeigener, Ansiedler
concivis	Mitbürger
Dominus, Domina	Herr, Herrin
datum	gegeben, ausgefertigt
Decretum	Dekret, Erlaß
de	von
defect	mangelhaft, fehlerhaft
dominus	Herr
domina	Herrin
dito, detto	desgleichen
e, ex	aus
ex officio, ex offio	von Amts wegen
eadem, eodem	gleichfalls, dasselbe

emigrans	Auswanderer
eodem (in eodem), eadem	ebenda, ebendort, zugleich, dieselbe
et quidem	und zwar
etc. = et cetera	und so weiter
exceptio	Ausnahme
finis	Ende
hoc est	das ist
id est	das ist
I.N.D. = in nomine Domini	im Namen Gottes
id quod, idem quod	dasselbe
ibidem	eben daselbst
ibidem	ebenda
idem (eadem, eodem)	der-, die-, dasselbe, ebender (-selbe)
ignotus	unbekannt
Inquilini	Einwohner
juvenis	Jüngling, Junggeselle, Lediger
morbus	Krankheit
natus, nata in	geboren in
nomen	Namen
orbatus, -a	Waisenkind, verwaist
orbus, -a	der, die Waise
oriundus ex	stammend aus
ortus, -a	gebürtig
pagina	Seite
per tempore	zur Zeit, derzeit
quidem, et quidem	zwar, und zwar
surdus	taubstumm

testamentum	Testament
unde	woher
usque ad finem	bis zum Ende
vedovus, -a	Witwe / r
viduus, vidua	Witwer, Witwe
virgine	Jungfrau